

ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ И УПРАВЛЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПО ОСВОЕНИЮ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

САЖИНА Е.В.

*Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины,
Республика Беларусь
kisalru@tut.by*

Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей организации и управления учебной деятельностью магистрантов неязыковых специальностей по освоению языковой компетенции, которая, входя в базовую часть блока общенаучных и общепрофессиональных дисциплин и являясь общекультурной компетенцией, приобретает профессиональную направленность, тем самым внося вклад в формирование профессиональных компетенций будущего специалиста. Установлено, что для решения таких задач, как обучение магистрантов свободному чтению оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке, оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации, устному общению в монологической и диалогической формах по специальности и общественно-политическим вопросам, письменному научному общению на темы, связанные с научной работой магистранта, различению видов и жанров справочной и научной литературы, использованию этикетных форм научного общения, продуктивным является выполнение следующих видов учебной деятельности: подбор научных публикаций по неязыковым специальностям с обязательным прочтением отрывка предлагаемого текста вслух (способствует освоению техники чтения про себя и оказывает положительное влияние на правильное произношение и интонацию в устной речи); использование визуальных опор (лексические единицы, перевод и запоминание которых вызывают у магистрантов затруднение при переводе «с листа»); написание информативного реферата; тренировка устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам, а также вопросам, связанным с научной работой магистранта. Как удалось установить, неотъемлемой частью процесса обучения магистрантов также становится использование современных информационных технологий (Skype, Lingvo, E-mail), которые предоставляют широкий спектр образовательных

возможностей для освоения языковой компетенции обучающимися. Все перечисленные задания были апробированы в группах магистрантов неязыковых специальностей дневного обучения в УО «ГГУ им. Ф. Скорины».

Ключевые слова: магистратура, языковая компетенция, профессиональная направленность, реферирование.

Введение двухступенчатой системы высшего образования в Республике Беларусь как и во многих странах предполагает, что в рамках первой ступени высшего образования обучающийся будет получать соответствующую профессиональную квалификацию, что в дальнейшем позволит ему получить право занимать должности, для которых в установленном порядке определены обязательные требования к уровню образования и квалификации. Вторая ступень высшего образования обеспечивает получение соответствующей профессиональной квалификации высшего образования и дает право занимать должности (преимущественно в сфере науки, высшего и среднего специального образования, лицеях и гимназиях, органах государственного управления, на руководящих должностях во всех отраслях экономики), для которых в установленном порядке определены обязательные требования к уровню образования и квалификации [Гальскова, 2004]. Данные нововведения породили интерес к получению высшего образования второй ступени, тем самым вызвав необходимость в корректировке способов организации учебной деятельности магистрантов и оптимизации путей решения возникающих проблем в процессе данной деятельности.

Иноязычная коммуникативная компетенция магистранта неязыкового вуза приобретает профессиональную направленность, так как, входя в базовую часть блока общенаучных и общепрофессиональных дисциплин и являясь общекультурной компетенцией, она одновременно вносит вклад в формирование профессиональных компетенций будущего специалиста. Так, изучение иностранного языка должно, прежде всего, создать условия для приобретения способности и готовности изучать научную информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования, получая

их из различных источников; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, применять возможности современных компьютерных технологий для решения профессиональных задач. Это позволяет вести речь о профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции.

Языковая компетенция, как часть профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, – это сложное, многоаспектное понятие, которое обозначает совокупность языковых знаний, навыков и умений, овладение которыми позволяет осуществлять иноязычную речевую деятельность в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка в различных сферах деятельности.

Подобное обучение предполагает не только профессиональную направленность содержания учебных материалов, но и использование таких приемов учебной деятельности, которые способны обеспечить формирование необходимых профессиональных умений и навыков будущего специалиста. Учебная деятельность магистранта должна иметь такую организацию и управление, чтобы вся совокупность компонентов учебной деятельности была востребована при решении задачи, и были созданы условия для освоения языковой компетенции как составляющей профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции.

Следует отметить, что работа с магистрантами помимо прохождения общего курса обучения предполагает включение в учебный процесс такого вида деятельности как индивидуальная сдача кандидатского минимума и написание реферата, что, как показала практика, может создавать ряд трудностей для обучаемых. Поэтому целью настоящей статьи является освещение особенностей организации и управления процессом обучения в магистратуре, осуществляемой с отрывом от производства.

В силу того, что право сдачи экзамена предоставляется магистрантам, выполнившим в полном объеме программу курса обучения, индивидуальное задание по письменному переводу научных текстов по

исследуемой проблеме (по 000–120 000 печатных знаков) и представившим обзорный реферат (тематический или сводный) на иностранном языке, возникает необходимость правильной организации учебной деятельности, в ходе которой возможно решение задачи обучения следующим практическим умениям и навыкам:

- свободному чтению оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;
- оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;
- устному общению в монологической и диалогической формах по специальности и общественно-политическим вопросам;
- письменному научному общению на темы, связанные с научной работой магистранта;
- различению видов и жанров справочной и научной литературы;
- использованию этикетных форм научного общения.

Для решения выше указанных задач магистрантам предлагается выполнение различных видов учебной деятельности. Так, осуществляется подбор научных публикаций по неязыковым специальностям, тренируется обязательное прочтение отрывка предлагаемого текста вслух, что способствует освоению техники чтения про себя и оказывает положительное влияние на правильное произношение и интонацию в устной речи.

В силу того, что, помимо развития навыков перевода научного текста со словарем, магистранты должны овладеть навыками чтения перевода «с листа» при сдаче кандидатского минимума, обучаемым предлагается использовать визуальные опоры, представляющие собой лексические единицы, перевод и запоминание которых вызывают у них затруднение. Эти лексические опоры могут быть записаны в отдельной тетради и использоваться по мере необходимости. Таким образом, обучающиеся в магистратуре развивают не только свой активный, но и пассивный словарный запас, а также навыки поискового чтения.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к содержанию кандидатского экзамена по английскому языку, обязательным

условием получения права сдачи экзамена является представление магистрантами обзорного реферата на иностранном языке. Под рефератом в данной работе мы понимаем краткое изложение основных положений первичного текста с соблюдением их оригинальной последовательности [Лопатин, 2007, с. 26]. Из различных типов рефератов основными являются информативный и индикативный. В идеальном случае первый тип – это ясное и полное резюме наиболее важных положений и выводов первичного текста [Лопатин, 2007, с. 27]. Индикативный реферат – это краткое обобщенное описание тематической направленности текста, без деталей и соблюдения последовательности в изложении [Rowley, 1982, с. 59]. При обучении магистрантов оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде реферата, аннотации следует обратить внимание на следующие моменты. Так, необходимо сообщить обучаемым основные этапы, основные понятия и специфику реферирования и аннотирования иностранных источников, добиться освоения магистрантами методов изложения информации в реферате и аннотации, усвоить общие и отличительные характеристики реферата и аннотации равно как и особенности языка и стиля реферата (аннотации) и лексико-грамматические средства изложения. Только при условии соблюдения данных требований магистранты смогут выполнить данный вид деятельности с положительным результатом.

Другим важным этапом в организации работы магистрантов над рефератом является их ориентирование на правильность составления глоссария, представляющего собой словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с переводом на родной язык. Как показывает практика, основной проблемой, с которой сталкиваются магистранты при составлении глоссария, является подмена терминов единицами общеупотребительной лексики. В связи с этим целесообразно уточнить, что термин – это слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т. п. [Лопатин, 1997]. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения

однозначны и лишены экспрессии. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным. Безусловно, термины и так называемые «нетермины» могут переходить друг в друга, поэтому целесообразно обратить внимание обучаемых на необходимость обращения к терминологическому словарю при составлении глоссария. Также очевидную пользу приносит выполнение аудиторных упражнений, направленных на выделение в тексте терминов с последующим их анализом и переводом на родной язык, что обеспечивает развитие навыков составления глоссария.

Как показывает практика, для успешной подготовки специалистов второй ступени высшего образования важным является тренировка устного общения в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам, а также вопросам, связанным с научной работой магистранта. В связи с этим магистрантам, проходящим обучение в магистратуре УО «Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины», предлагаются следующие упражнения:

- чтение и перевод специальной лексики на родной и иностранный язык;
- подбор синонимов к предлагаемым лексическим единицам;
- подбор антонимов к предлагаемым лексическим единицам;
- речевые трансформации;
- составление предложений по предложенным моделям;
- выбор необходимых лексических единиц из ряда предложенных;
- дополнение предложений необходимой информацией и др.

Для развития навыков диалогического общения по теме диссертационного исследования магистрантам предлагается прочтение и изучение специальной лексики в контексте.

Все перечисленные задания нашли отражение в практических руководствах для магистрантов, подготовленных и опубликованных автором статьи.

Следует также отметить, что неотъемлемой частью процесса обучения магистрантов в последнее время становится использование современных информационных технологий, которые предоставляют широкий спектр образовательных возможностей для освоения языковой компетенции обучающимися.

Так, например, весьма перспективным мыслится использование Skype в образовательном процессе. Skype – программное обеспечение для передачи речевого сигнала по сети Интернет или по любым другим IP-сетям, обеспечивающее бесплатную голосовую связь через Интернет между компьютерами. Предоставляя возможность речевого общения, Skype может обеспечивать решение таких учебных задач, как развитие навыков говорения и аудирования. Функция «Чат» может быть использована преподавателем для указания на допущенные магистрантом ошибки, тем самым давая возможность последнему видеть эти ошибки на мониторе компьютера и избегать их повторения в ходе ведения диалога.

Другим преимуществом использования технологии Skype в обучении магистрантов говорению/аудированию может являться отсутствие визуального контакта между обучаемым и обучающим. В определенных случаях данный факт удовлетворяет такой критерий успешности формирования навыков говорения/аудирования как критерий психологического комфорта.

Главным преимуществом Skype в работе с магистрантами является возможность своевременной сдачи последними кандидатского минимума по иностранному языку, находясь, к примеру, в командировке и др., а также как вариант дистанционной формы получения знаний.

Говоря о возможностях и перспективах использования Skype в образовательном процессе, следует отметить, что применение данного программного обеспечения может сочетаться с обращением к электронному словарю (напр. Lingvo и). Такое совместное использование компьютерных программ призвано решить ряд задач: 1) обеспечение языковой правильности, точности и

вариативности способов выражения мысли; 2) увеличение объема и сложности воспринимаемого на слух речевого сообщения; 3) увеличение скорости предъявления речевого материала. Решение данных задач обеспечит лексическую насыщенность диалога между обучающим и обучаемым и будет способствовать развитию лексических навыков у последнего.

Обращаясь к анализу возможностей и перспектив использования электронной почты (E-mail), следует отметить, что, во-первых, электронная почта может использоваться как средство передачи преподавателем учебного материала магистранту, а также как средство сообщения домашнего задания и получения отчета магистранта о его выполнении. Во-вторых, E-mail может быть успешно использована для развития как навыков письма, так и навыков чтения. Для реализации данных задач магистранту может быть предложено ведение диалогового общения в форме письменных сообщений на заданную тему (например, написать приглашение на конференцию/семинар, сообщить о результатах научной деятельности, полученных за последний месяц и т.д.). После получения письма от магистранта преподаватель, используя различные шрифты, может при необходимости внести исправления, которые в дальнейшем будут проанализированы обучаемым. Диалоговое общение между преподавателем и магистрантом, осуществляемое посредством электронных сообщений, может сопровождаться использованием различных контрольно-тестовых заданий на определенных этапах обучения (Entry test, Current test, Exam practice), что будет способствовать своевременной коррекции полученных знаний. Кроме вышеупомянутых заданий обучаемым могут быть предложены аутентичные тексты для чтения и перевода, что будет способствовать развитию соответствующих навыков.

Таким образом, мы приходим к выводу, что магистратура как вторая ступень высшего образования, предполагающая получение соответствующей профессиональной квалификации высшего образования, требует корректировки учебных программ и вместе с тем совершенствование организации учебного процесса и оптимизации

путей решения возникающих проблем в процессе данной деятельности. В силу того, что иноязычная коммуникативная компетенция магистранта неязыкового вуза приобретает профессиональную направленность, изучение иностранного языка должно предусмотреть создание условий для приобретения способности и готовности изучать научную информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях и т.д. Языковая компетенция, в свою очередь, как часть профессионально-ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции, предполагает овладение такими языковыми знаниями, навыками и умениями, которые позволили бы магистранту осуществлять иноязычную речевую деятельность в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка в различных сферах деятельности. В связи с этим обучение в магистратуре предполагает не только профессиональную направленность содержания учебных материалов, но и использование таких приемов учебной деятельности, которые способны обеспечить формирование необходимых профессиональных умений и навыков будущего специалиста. Для решения данных задач магистрантам предлагается выполнение различных видов деятельности, таких как, например, подбор научных публикаций по неязыковым специальностям, прочтение отрывка предлагаемого текста вслух, что позволяет развить такие практические умения и навык, как свободное чтение оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке и пересказ текста на иностранном языке.

В свою очередь овладение навыками чтения перевода «с листа» осуществляется посредством использования визуальных опор, представляющих собой лексические единицы, перевод и запоминание которых вызывают у магистрантов затруднение. Таким образом, обучающиеся развивают не только свой активный, но и пассивный словарный запас, а также навыки поискового чтения.

Как показывает практика, при обучении магистрантов оформлению извлеченной из иностранных источников информации в виде реферата, аннотации важно сообщить обучаемым основные этапы,

основные понятия и специфику реферирования и аннотирования иностранных источников, добиться освоения магистрантами методов изложения информации в реферате и аннотации, усвоить общие и отличительные характеристики реферата и аннотации равно как и особенности языка и стиля реферата (аннотации) и лексико-грамматические средства изложения. Не менее важным на данном этапе является также решение проблемы составления глоссария, которая успешно решается путем выполнения аудиторной работы с соответствующим материалом.

Для развития навыков диалогического общения по теме диссертационного исследования магистрантам рекомендуется предлагать не только прочтение и изучение специальной лексики в контексте, но и использование различных информационных технологий, которые позволяют симулировать ситуацию научного общения и, тем самым, способствуют достижению поставленных целей.

Все перечисленные задания были апробированы в группах магистрантов неязыковых специальностей дневного обучения в УО «ГГУ им. Ф. Скорины» и был сделан вывод, что при организации и управлении учебной деятельностью магистрантов неязыковых специальностей по освоению языковой компетенции наиболее продуктивными видами учебной деятельности являются следующие: прочтение отрывка предлагаемого текста вслух, что способствует освоению техники чтения про себя и оказывает положительное влияние на правильное произношение и интонацию в устной речи; использование визуальных опор при переводе «с листа»; написание информативного реферата; использование E-mail для обучения магистрантов навыкам делового/научного письма. Однако нерешенной проблемой остается обучения магистрантов навыкам составления глоссария, что предполагается решить посредством создания электронного учебно-методического комплекса, направленного на углубленную работы с научной литературой на иностранном языке.

Литература:

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособ. для учителя. 3-е изд., переработанное и доп. М.: АРКТИ, 2004. 192 с.
2. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Русский толковый словарь : около 35 000 слов. 4-е изд. М.: Русский язык, 1997. 832 с.
3. Rowley J.E. Abstracting and Indexing. London: Clive Bingley, 1982. 155 p.

PROBLEMS OF ORGANIZATION AND MANAGEMENT OF EDUCATIONAL ACTIVITIES OF UNDERGRADUATES OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES FOR DEVELOPMENT OF LANGUAGE COMPETENCE

SAZHYN A. V.

**F. Skorina Gomel
State University
kisalru@tut.by**

The present article is devoted to consideration of features of organization and management of educational activities of undergraduates of non-linguistic specialties for development of language competence which, being a basic unit of the block of general scientific and all-professional disciplines and common cultural competence, gets a professional orientation, thereby making a contribution to the formation of professional competences of a future expert. It has been found out that for the solution of such tasks as training of undergraduates in free reading of the original literature of the relevant branch of knowledge in a foreign language, registration of information taken from foreign sources in the form of the translation, the paper, the summary, oral communication in monological and dialogical forms in specialty and political questions, written scientific communication on the subjects connected with scientific work of the undergraduate, distinction of types and genres of reference and scientific books, use of etiquette forms of scientific communication, the productive types of educational activity are as follows: selection of scientific publications for non-linguistic specialties with obligatory reading aloud of a fragment of the offered text (it promotes development of technology of reading for oneself and has a positive impact on the correct pronunciation and intonation in oral speech); use of visual support (lexical units, whose translation and remembering cause difficulty when translating "at sight"); writing of the informative paper; training of oral communication in a monological and dialogical form on specialty and political questions as well as the questions connected with scientific work of an undergraduate. As it has been found out, the use of modern information technologies (Skype, Lingvo, E-mail), which give a wide range of educational opportunities for development of language competence, becomes an integral part of the process of training of undergraduates as well. All listed tasks were tried in groups of undergraduates of non-linguistic specialties of day training at the EE " F. Skorina GSU".

Key words: magistracy, language competence, professional orientation, referencing.